

LES FEUILLES MORTES / AUTUMN LEAVES

Nhạc: Joseph Kosma; Lời Pháp: J. Prevert; Lời Anh: Johnny Mercer


Phan Anh Dũng (Rockville, Maryland USA)

Biên soạn: 2009 – Hiệu đính: 2022



White Mountain, New Hampshire USA (10/2021) - Ảnh: PAD

Hôm nay là 15 tháng 11, tuy đã gần cuối năm vậy mà trong vùng tôi cư ngụ lá vàng cũng còn bám víu khá nhiều trên cây cảnh, mặc dù sau 3 ngày mưa liên tiếp. Thời tiết vẫn khá ẩm và ánh nắng đã làm những chiếc lá vàng, nâu, cam... còn lại rực rỡ hơn, trước khi từ già cõi đời để vạn vật đón chào mùa Đông!

Tôi cũng còn chút cảm hứng để làm thêm một chương trình nhạc đặc biệt nữa về Mùa Thu cho năm 2009. Chương trình này không giống hai chương trình vào tháng 9 và tháng 10 với những bản nhạc về mùa Thu khác nhau, mà chỉ xoay quanh một bản nhạc mà tôi rất yêu mến đó là *Les Feuilles Mortes/Autumn Leaves*, nhạc của Joseph Kosma; lời Pháp của Jacque Prévert; lời Anh của Johnny Mercer. Bài này nhạc sĩ Thanh Trang đã làm lời Việt tên  [Lá Thu Rơi](#) và tôi đã đăng lên Cỏ Thơm từ năm 2007 với tiếng hát của Tâm Hảo. *Les Feuilles Mortes/Autumn Leaves* là một bài có “tâm vóc quốc tế”, thật đặc biệt vì có thể nói được nhiều lứa tuổi ưa thích. Bản nhạc có giai điệu hay, buồn nhẹ nhàng, lời trữ tình, rất hợp với khung cảnh mùa Thu. Mời quý vị thưởng thức 60 phút nhạc với thể điệu, giọng hát, cách trình diễn khác nhau.

Trong lúc nghe nhạc, cũng mời quý vị thưởng thức bộ ảnh chụp về mùa Thu tuyệt vời của họa sĩ Nguyễn Sơn (Hannover, Đức quốc). Đây là một tình cờ đúng thời điểm vì mới tuần trước, anh Sơn gửi thư tỏ ý muốn sinh hoạt với Cỏ Thơm. Tôi chọn một tấm hình anh chụp năm 2008 (tên Thu Phong) để gửi đến Nhiếp Ảnh Gia nổi tiếng Lê Văn Khoa xem vì ảnh có màu sắc Thu rực rỡ như một bức tranh. Trong bài viết [“Chụp Ảnh Đẹp” số 19](#), anh Khoa đã viết những lời phê bình rất tốt: “Có thể nói đây là bức ảnh Thu toàn hảo. Sự sống động thể hiện trong màu sắc. Vốn là họa sĩ nên tác giả có bố cục thật vững, sự hòa hợp màu sắc tuyệt diệu, không ai có thể đòi hỏi gì hơn ...”. Chào mừng họa sĩ Nguyễn Sơn đến với Cỏ Thơm và mong còn được xem những tác phẩm về nhiếp ảnh và hội họa khác nữa của anh trong tương lai.

Chúc quý vị có được những giây phút thoải mái khi xem hình nghệ thuật và nghe nhạc. Cảm ơn quý vị đã ghé vườn hoa Cỏ Thơm trong lúc rảnh rỗi.

Phan Anh Dũng (Richmond, Virginia – cuối Thu 2009)



Thu Phong – Nguyễn Sơn (2008)



Giáng Thu – Nguyễn Sơn (2009)



Thu Này Không Có Em – Nguyễn Sơn (2009)



Nắng Thu – Nguyễn Sơn (2009)



1. [Nhạc hòa tấu – guitar](#)
2. [Lá Thu – Ngọc Lan trình bày](#)
3. [Nhạc hòa tấu – dàn nhạc của Paul Mauriat](#)
4. [Les Feuilles Mortes – Andrea Bocelli trình bày](#)
5. [Piano solo – Giovanni Marradi](#)
6. [The Falling Leaves – Eva Cassidy trình bày](#)
7. [Nhạc hòa tấu](#)
8. [Les Feuilles Mortes – Yves Montant trình bày](#)
9. [Nhạc hòa tấu – Chet Baker, Paul Desmond](#)
10. [The Falling Leaves – Natalie Cole trình bày](#)
11. [Nhạc hòa tấu – Keith Jarrett & jazz trio](#)
12. [Autumn Leaves – Rachelle Ferrell trình bày](#)

Autumn Leaves / The Falling Leaves

Lời Anh: Johnny Mercer; Nhạc: Joseph Kosma

The falling leaves
drift by my window
The falling leaves
of red and gold

I see your lips
the summer kisses
The sunburned hands
I used to hold

Since you went away
the days grow long
And soon I'll hear
old winter's song

But I miss you ...
most of all, my darling
When autumn leaves
start to fall ...

Autumn Leaves 🎻 with Breeze (violin, cello, piano & drum):

https://www.youtube.com/watch?v=ty_LDBaE7gw



" Les Feuilles Mortes "

© Jacques Prévert - 1945

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Tu vois, je n'ai pas oublié...
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Et le vent du nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais.

[Refrain:]

C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais
Et nous vivions tous deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Mais mon amour silencieux et fidèle
Sourit toujours et remercie la vie.
Je t'aimais tant, tu étais si jolie.
Comment veux-tu que je t'oublie ?
En ce temps-là, la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Tu étais ma plus douce amie
Mais je n'ai que faire des regrets
Et la chanson que tu chantais,
Toujours, toujours je l'entendrai !

[Refrain]

traduction anglaise

©Patrick AUZAT-MAGNE - Juillet 2006

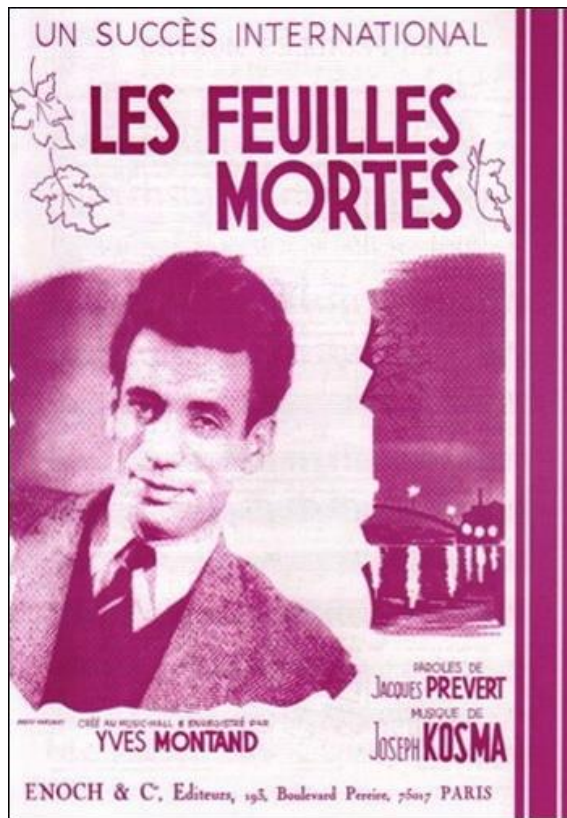
Oh! I would like as much as you remember
The happy days where we were friends.
In this time the life was more beautiful,
And the sun more burning than today.
The dead leaves collected with the shovel.
You see, I did not forget...
The dead leaves collected with the shovel,
The memories and the regrets also
And the wind of North carries them
In the cold night of the lapse of memory.
You see, I did not forget
The song that you sang me.

[Refrain:]

This is a song which resembles to us.
You, you loved me and I loved you
And we lived both together,
You who loved me, me who loved you.
But the life separate those which love themselves,
All softly, without making noise
And the sea erases on the sand
The Steps of divided lovers.

The dead leaves collected with the shovel,
The memories and the regrets also
But my quiet and faithful love
Smiles always and thanks the life
I loved you so much, you was so pretty.
Why do you want that I forget you ?
In this time, the life was more beautiful
And the sun more burning than today.
You were my softer friend
But I don't have only to make regrets
And the song than you sang,
Always, always I will hear it !

[Refrain:]



Yves Montand hát:

<https://www.youtube.com/watch?v=Xo1C6E7jbPw>

<https://www.youtube.com/watch?v=kLIBOmDpn1s>

Et le vent du nord les emportet Dans la nuit froide de l'oubli Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais

C'est une chanson, qui nous ressemble Toi tu m'aimais, et je t'aimais Et nous vivions tout les
deux ensemble Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais Mais la vie sépare ceux qui s'aiment Tout
doucement sans faire de bruit Et la mer efface sur le sable Le pas des amants désunis

C'est une chanson, qui nous ressemble Toi tu m'aimais et je t'aimais Et nous vivions, tous deux
ensemble Toi qui m'aimait, moi qui t'aimais Mais la vie sépare ceux qui s'aime Tout
doucement sans faire de bruit Et la mer efface sur le sable Le pas des amants désunis.

LES FEUILLES MORTES

Paroles de Jacques PREVERT / Musique de Joseph KOSMA

CHANT *Slow*

1. Oh! je voudrais tant que tu te souviennes des jours heureux où nous étions amis
2. Les feuilles mortes se ramassent à la pelle les souvenirs et les regrets aussi

PIANO *Slow*



En ce temps-là la vie était plus belle et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Tu
Mais mon amour si tendre et si fidèle sourit toujours et remercie la vie Je t'ai aimé tant tu étais si jolie Com-



vois je n'ai pas ou-bli-é... Les feuilles mortes se ramassent à la pelle les souvenirs et les regrets aussi Et
-ment veux tu que je t'oublie En ce temps-là la vie était plus belle et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Tu



le vent du Nord les empor-te dans la nuit froide de l'oubli Tu vois, je n'ai pas ou-bli-é la chan-
-é-tais ma plus douce a-mi-e... Mais je n'ai que faire des re-grets Et la chanson que tu chanta-tou-jours



REFRAIN

. son que tu me chanta, C'est une chan . son qui nous res . sem . ble — Toi tu m'ai .
 tou . jours je l'entendrais!

. mais — et je t'ai . mais Et nous vi . vions — tous deux en .

. sem . ble — toi qui m'ai, mais — moi qui t'ai . mais Mais la vie sépare ceux qui

s'ai . ment — tout dou . ce . ment — sans faire de bruit Et la

mer ef . fu . ce sur le sa . ble les pas des amants de . su . nis. C'est une chan . nis.



Thu Công Viên – Nguyễn Sơn (2009)



Hồ Thu – Nguyễn Sơn (2009)